Ročník 1929. 39

Sbírka zákonů a nařízení
státu československého.

Částka 6. Vydána dne 9. února 1929.

Obsah: 14 Úmluva o cejchování vnitrozemských lodí.

14.
Úmluva
o cejchování vnitrozemských lodí.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ,
NĚMECKA, RAKOUSKA, BELGIE, BULHARSKA, RÍŠE BRITSKÉ, ŠPANĚLSKA,
FINSKA, FRANCIE, ŘECKA, MAĎARSKA, ITALIE, NIZOZEMÍ,
POLSKA, RUMUNSKA,
SVAZU SOVĚTSKÝCH SOCIALISTICKÝCH REPUBLIK,
KRALOVSTVÍ SRBŮ, CHORVATŮ A SLOVINCŮ A ŠVÝCARSKA
BYLA SJEDNÁNA TATO ÚMLUVA S PŘÍLOHOU,
ADDENDEM I., II.
A PODPISOVÝM PROTOKOLEM:

Convention

relative au jaugeage des bateaux de navigation intérieure.

L'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, la Bulgarie, l'Empire Britannique, l'Espagne, la Finlande, la France, la Grèce, la Hongrie, l'Italie, les Pays-Bas, la Pologne, la Roumanie, l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, la Suisse et la Tchécoslovaquie,

En vue d'apporter de nouvelles facilités aux communications internationales par bateaux de navigation intérieure, ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires:

Le Président du Reich Allemand:

M. G. Franoux,
Consul général près l'Ambassade d'Allemagne à Paris.

Le Président de la République fédérale d'Autriche:

Le Dr. Paul Zifferer,
Conseiller spécial de la Légation d'Autriche près le Président de la République française.

Sa Majesté le roi des Belges:

M. J. Brunet,
Ministre plénipotentiaire;

M. D. Bouckaert,
Directeur général des Ponts et Chaussées ayant rang de Secrétaire général.

Sa Majesté le roi des Bulgares:

M. Jordan Dantschoff,
Directeur général adjoint des Chemins de fer et des Ports de l'Etat bulgare.

Sa Majesté le roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Dominions Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

M. J. G. Baldwin,
C. B., Représentant de la Grande-Bretagne aux Commissions fluviales internationales, Membre de la Commission consultative et technique des communications et du transit.

Convention

regarding the measurement of vessels employed in inland navigation.

Germany, Austria, Belgium, Bulgaria, British Empire, Spain, Finland, France, Greece, Hungary, Italy, the Netherlands, Poland, Roumania, Union of Soviet Socialist Republics, Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, Switzerland and Czechoslovakia,

With a view to providing new facilities for international communication by means of vessels employed in inland navigation have appointed for this purpose as their plenipotentiaries:

The President of the German Reich:

M. G. Franoux,
Consul-General attached to the German Embassy in Paris.

The President of the Federal Republic of Austria:

Dr. Paul Zifferer,
Special Counsellor of the Austrian Embassy to the President of the French Republic.

His Majesty the King of the Belgians:

M. J. Brunet,
Minister Plenipotentiary;

M. D. Bouckaert,
Director-General of Roads and Bridges, with the rank of Secretary-General.

His Majesty the King of the Bulgarians:

M. Jordan Dantschoff,
Deputy Director-General of the State Railways and Ports of Bulgaria.

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India:

Mr. J. G. Baldwin,
C. B., Representative of Great Britain on the International River Commissions, Member of the Advisory and Technical Committee for Communications and Transit.

(Překlad).

Umluva

o cejchování vnitrozemských lodí.

Německo, Rakousko, Belgie, Bulharsko, Říše Britská, Španělsko, Finsko, Francie, Řecko, Maďarsko, Italie, Nizozemsko, Polsko, Rumunsko, Svaz sovětských socialistických republik, Království Srbů, Chorvatů a Slovinců, Švýcarsko a Československo,

chtějíce opatřiti pro mezinárodní dopravu provozovanou loděmi vnitrozemské plavby nové úlevy, jmenovaly za tím účelem svými plnomocníky:

President říše německé:

pana **G. Franoux,**
generálního konsula německého velvyslanectví v Paříži.

President spolkové republiky rakouské:

pana Dr. **Pavla Zifferera,**
odborového radu rakouského vyslanectví u presidenta francouzské republiky.

Jeho Veličenstvo král Belgů:

pana **J. Bruneta,**
zplnomocněného ministra;

pana **D. Bouckaerta,**
generálního ředitele mostů a silnic, v hodnosti generálního tajemníka.

Jeho Veličenstvo král Bulharů:

pana **Jordana Dančova,**
náměstka generálního ředitele železnic a přístavů bulharského státu.

Jeho Veličenstvo král Spojeného království Velké Britanie a Irska a britských území zámořských, císař indický:

pana **J. G. Baldwina C. B.,**
zástupce Velké Britanie v mezinárodních komisích říčních, člena poradní a technické komise pro dopravu a průvoz.

Sa Majesté le roi d'Espagne:

Le marquis **de Faura,**

Ministre-conseiller de l'Ambassade de Sa Majesté catholique près le Président de la République française.

Le Président de la République Finlandaise:

M. O. Enckell,

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président de la République française.

Le Président de la République Française:

M. Albert Mahieu,

Sénateur, Plénipotentiaire de France à la Commission centrale pour la navigation du Rhin;

M. Silvain Dreyfus,

Inspecteur général des Ponts et Chaussées.

Le Président de la République Hellénique:

M. G. Mézéviris,

Capitaine de frégate, Attaché naval à la Légation hellénique près le President de la République française.

Son Altesse Sérénissime le Gouverneur de Hongrie:

M. Alfred de Dietrich-Sachsenfels,

Délégué de la Hongrie à la Commission internationale du Danube.

Sa Majesté le roi d'Italie:

M. Carlo Rossetti,

Ministre plénipotentiaire, Délégué d'Italie aux Commissions fluviales internationales.

Sa Majesté la reine des Pays-bas:

Le Dr. **G. van Slooten,**

Conseiller à la Haute Cour militaire et à la Cour d'Appel de La Haye.

Le Président de la République de Pologne:

M. George Bogorya-Kurzeniecki,

Conseiller au Ministère des Affaires étrangères et Chef de la Section du transit de ce Ministère.

Sa Majesté le roi de Roumanie:

M. G. Popesco,

Ingénieur, Inspecteur général. Professeur de navigation à l'Ecole polytechnique de Bucarest, Membre de la Commission consultative et technique des communications et du transit.

His Majesty the King of Spain:

The Marquis **de Faura,**

Minister-Counsellor of the Embassy of His Catholic Majesty to the President of the French Republic.

The President of the Republic of Finland:

M. O. Enckell,

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the President of the French Republic.

The President of the French Republic:

M. Albert Mahieu,

Senator, French Plenipotentiary to the Central Commission for Rhine Navigation;

M. Silvain Dreyfus,

Inspector-General of Roads and Bridges.

The President of the Hellenic Republic:

M. G. Mézéviris,

Naval Captain, Naval Attaché to the Greek Legation to the President of the French Republic.

His Serene Highness the Governor of Hungary:

M. Alfred de Dietrich-Sachsenfels,

Delegate for Hungary on the International Danube Commission.

His Majesty the King of Italy:

M. Carlo Rossetti,

Minister Plenipotentiary, Delegate of Italy on the International River Commissions.

Her Majesty the Queen of the Netherlands:

Dr. **G. van Slooten,**

Counsellor of the High Military Court and the Court of Appeal at The Hague.

The President of the Polish Republic:

M. George Bogorya-Kurzeniecki,

Counsellor at the Ministry of Foreign Affairs and Head of the Transit Section of the Ministry.

His Majesty the King of Roumania:

M. G. Popesco,

Engineer, Inspector-General, Professor of Navigation at the Polytechnic School of Bucharest, Member of the Advisory and Technical Committee for Communications and Transit.

Jeho Veličenstvo král španělský:

markýze de Faura,

ministerského radu velvyslanectví Jeho katolického Veličenstva u presidenta francouzské republiky.

President republiky finské:

pana O. Enckella,

mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra u presidenta francouzské republiky.

President republiky francouzské:

pana Alberta Mahieu,

senátora, zplnomocněného zástupce Francie u ústřední komise pro rýnskou plavbu;

pana Silvaina Dreytuse,

generálního inspektora mostů a silnic.

President republiky řecké:

pana G. Mézévirise,

fregatního kapitána, námořního atašé řeckého vyslanectví u presidenta francouzské republiky.

Jeho Jasná výsost říšský správce maďarský:

pana Alfreda z Dietrich-Sachsenfelsu,

zástupce Maďarska v mezinárodní komisi dunajské.

Jeho Veličenstvo král italský:

pana Carla Rossettiho,

zplnomocněného ministra, zástupce Italie v mezinárodních komisích říčních.

Její Veličenstvo královna nizozemská:

Dra G. Van Slooten,

radu vysokého vojenského dvoru a apelačního dvoru v Haagu.

President republiky polské:

pana Jiřího Bogorya-Kurzenieckiho,

radu ministerstva zahraničních věcí a přednostu odboru pro průvoz v tomto ministerstvu.

Jeho Veličenstvo král rumunský:

pana G. Popesco,

inženýra, generálního inspektora, profesora plavby na polytechnické škole v Bukurešti, člena poradní a technické komise pro dopravu a průvoz.

Le Comité exécutif central de l'Union des Républiques soviétistes socialistes:

M. C. Lepine,

Président de la navigation fluviale nord-ouest de l'Union des Républiques soviétistes socialistes.

Sa Majesté le roi des Serbes, Croates et Slovènes:

M. F. Vilfan,

Délégué adjoint près la Commission internationale du Danube.

Le Conseil féderal Suisse:

M. A. Ryniker,

Ingénieur-conseil.

Le Président de la République Tchécoslovaque:

M. Bohuslav Müller,

Ingénieur, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Représentant de la République tchécoslovaque aux Commissions fluviales internationales.

Lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, conviennent des dispositions suivantes destinées à assurer la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage.

Article premier.

Les certificats de jaugeage délivrés par les autorités compétentes de l'un des Etats contractants en vertu de règlements conformes aux stipulations de la présente Convention et de son annexe, sont, à l'exclusion de tous autres, reconnus par les autorités des autres Etats contractants comme équivalents à ceux que ces Etats délivrent conformément aux mêmes règles.

Article 2.

Les Etats contractants s'engagent à mettre en application, neuf mois au plus après l'entrée en vigueur, sur leur territoire, de la présente Convention et dans les conditions prévues à l'article 12, les règlements arrêtés par chacun d'eux pour l'exécution des stipulations de la présente Convention et de son annexe; ils se communiqueront lesdits règlements trois mois avant leur mise en application; toute modification ultérieure apportée à ces règlements fera l'objet d'une communication dans les même délai.

The Central Executive Committee of the Union of Soviet Socialist Republics:

M. C. Lepine,

President of the North-West River Navigation Department of the Union of Soviet Socialist Republics.

His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes:

M. F. Vilfan,

Substitute Delegate to the International Danube Commission.

The Swiss Federal Council:

M. A. Ryniker,

Engineering Adviser.

The President of the Czechoslovak Republic:

M. Bohuslav Müller,

Engineer, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, Representative of the Czechoslovak Republic on the International River Commissions.

Who, after communicating their full powers, found in good and due form, agree to the following provisions, which are intended to assure the reciprocal recognition of measurement certificates.

Article 1.

Measurement certificates issued by the competent authorities of one of the Contracting States, in virtue of regulations in accordance with the provisions of the present Convention and the Annex thereto, shall, to the exclusion of all others, be accepted by the authorities of the other Contracting States as being equivalent to the certificates issued by the said States in accordance with the same rules.

Article 2.

The Contracting States undertake to apply in their territory, within nine months of the coming into force of the present Convention, under the conditions laid down in Article 12, the regulations they have individually drawn up for the execution of the provisions of the present Convention and the Annex thereto; they shall communicate to each other the said regulations three months before their application; any subsequent modification in these regulations shall be communicated within the same period.

Ústřední výkonný výbor svazu sovětských socialistických republik:

pana C. Lepina,

předsedu severozápadní říční plavby svazu sovětských socialistických republik.

Jeho Veličenstvo král Srbů, Chorvatů a Slovinců:

pana F. Vilfana,

náměstka zástupce v mezinárodní komisi dunajské.

Spolková švýcarská rada:

pana A. Rynikera,

inženýra, radu.

President republiky Československé:

pana Ing. Bohuslava Müllera,

mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra, zástupce Československé republiky v mezinárodních komisích říčních,

kteří předloživše si navzájem své plné moci, jež byly shledány v dobré a náležité formě, shodují se na těchto opatřeních, směřujících k zajištění vzájemného uznávání cejchovních průkazů.

Článek 1.

Cejchovní průkazy vydávané příslušnými úřady některého smluvního státu podle řádů, odpovídajících ustanovením této úmluvy a její přílohy, jsou, s vyloučením všech jiných, uznávány úřady ostatních smluvních států za rovnocenné s průkazy, které tyto státy vydávají podle týchž zásad.

Článek 2.

Smluvní státy se zavazují, že nejpozději za 9 měsíců ode dne, kdy tato úmluva nabude na jejich území platnosti, a za podmínek uvedených v článku 12., budou používati řádů vydaných každým z nich ku provedení ustanovení této úmluvy a její přílohy; tyto řády si vzájemně oznámí 3 měsíce před jejich používáním; každá další změna těchto řádů bude oznámena v téže lhůtě.

Article 3.

Les Etats contractants s'engagent à faire procéder sur leur territoire au jaugeage de tout bateau qui en fait la demande. Ils s'engagent également à faire rejauger tout bateau qui en fait la demande et qui se trouve dans une des conditions visées à l'article 4.

Article 4.

Aucun Etat contractant ne peut exiger le rejaugeage, sinon en cas de grosses réparations, de transformations importantes ou de modifications aux dimensions extérieures ou intérieures du bateau, ou si le certificat de jaugeage a plus de dix ans de date. Ce rejaugeage ne peut être effectué qu'en vertu de prescriptions administratives d'application générale.

Si un Etat contractant juge nécessaire de contrôler à ses frais les indications du certificat, ce contrôle ne peut porter, en ce qui concerne les bateaux chargés, que sur les dimensions extérieures du bateau.

Article 5.

Le département ministériel compétent de chacun des Etats contractants adresse trimestriellement au département compétent de l'Etat co-contractant intéressé:

1⁰ La liste des bateaux rejaugés par ses services qui avaient été jaugés en dernier lieu par les services dudit Etat co-contractant; cette liste est accompagnée des certificats de jaugeage retirés lors du rejaugeage;

2⁰ La liste des bateaux dont le dernier certificat de jaugeage est inscrit dans ledit Etat co-contractant et dont le nom ou la devise a changé.

Les listes sont établies conformément aux tableaux numéros 1 et 2 joints à l'annexe à la présente Convention.

Lorsqu'il s'agit d'obtenir des renseignements urgents, les bureaux compétents des divers Etats contractants peuvent correspondre directement entre eux.

A cette fin, les Etats se communiquent réciproquement une liste mentionnant ces divers bureaux, leurs lettres ou numéros distinctifs et la qualité des fonctionnaires qui les dirigent. Cette liste est tenue à jour.

Article 6.

Lorsqu'un bateau jaugé vient à être détruit dans l'un des Etats contractants, le service

Article 3.

The Contracting States undertake to measure in their territories any vessel in respect of which a request to this effect is made The same provision shall apply to the re-measurement of any vessel in respect of which the request is made and which is covered by the terms of Article 4.

Article 4.

No Contracting State may demand re-measurement unless in the case of extensive repairs, important changes or alterations in the external or internal dimmensions of the vessel, or unless the measurement certificate is more than ten years old. Such re-measurement may only be effected in accordance with the administrative regulations generally applicable.

If a Contracting State thinks it necessary to check at its own expense the particulars given in the certificate, this operation, so far as laden vessels are concerned, shall not cover more than the external dimensions of the vessel.

Article 5.

The competent Government department of each of the Contracting States shall forward quarterly to the department of the other Contracting State concerned:

(1) The list of the vessels re-measured by its officials and last measured by the officials of the said Contracting State; this list shall be accompanied by the measurement certificate withdrawn on re-measurement.

(2) A list of the vessels of which the last measurement certificate is registered in the said Contracting State and of which the name or official title has been altered.

Lists shall be drawn up in accordance with the forms 1 and 2 attached to the Annex of the present Convention.

The registration offices of the various Contracting States may, when information is urgently required, correspond direct with each other.

For this purpose, States shall communicate to each other a list of their various registration offices, the distinguishing letters or numbers of these offices, and the status of the officials at the head of these offices. The list shall be kept up-to-date.

Article 6.

In the event of a measured vessel being destroyed in the territory of one of the Con-

Článek 3.

Smluvní státy se zavazují, že na svém území dají cejchovati každou loď, která o to bude žádati. Rovněž se zavazují, že dají přecejchovati každou loď, která o to žádá a splňuje některou z podmínek, uvedených v článku 4.

Článek 4.

Smluvní stát může žádati o přecejchování lodi jenom tenkráte, jde-li o velkou opravu, důležité přestavby nebo změny vnějších neb vnitřních rozměrů lodi anebo je-li cejchovní průkaz starší než deset let. Toto přecejchování může býti provedeno jen podle všeobecně platných správních předpisů.

Uzná-li smluvní stát nutným přezkoušeti na své útraty údaje průkazů, může přezkoušeti, jde-li o naloženou loď, pouze vnější její rozměry.

Článek 5.

Příslušný ministerský odbor každého smluvního státu zašle v čtvrtletních lhůtách příslušnému odboru dotčeného smluvního státu:

1. Seznam lodí jeho úřady přecejchovaných, které byly posledně cejchovány úřady tohoto smluvního státu; k tomuto seznamu budou připojeny cejchovní průkazy odňaté při přecejchování.

2. Seznam lodí, jejichž jméno neb označení bylo změněno a jejichž poslední cejchovní průkaz je zapsán v tomto smluvním státě.

Seznamy jsou sestaveny podle tabulek číslo 1. a 2., připojených k příloze této úmluvy.

Je-li třeba získati urychlené zprávy, mohou příslušné úřady různých smluvních států dopisovati si mezi sebou bezprostředně.

Za tím účelem zašlou si státy vzájemně seznam, obsahující tyto úřady, jejich rozlišovací písmena nebo čísla a hodnost úředníků, kteří je řídí. Tento seznam jest stále doplňován.

Článek 6.

Jestliže v některém ze smluvních států jest nějaká loď zrušena, oznámí to příslušný úřad

compétent de cet Etat en donne avis, dans le délai de trois mois au plus à compter du jour où il a constaté le fait, au bureau d'inscription intéressé, auquel est renvoyé, si possible, le certificat de jaugeage.

Article 7.

A titre transitoire et pendant une période de cinq ans, à compter du 1er octobre 1927, les certificats délivrés antérieurement à cette date seront admis là où ils le sont actuellement, ainsi que là où ils seront reconnus en vertu d'un arrangement particulier.

Article 8.

La présente Convention, dont les textes français et anglais feront également foi, portera la date de ce jour et sera ouverte jusqu'au 1er octobre 1926 à la signature de tout Etat invité à la Conférence de Paris.

Article 9.

La présente Convention est sujete à ratification. Les instruments de ratification seront transmis au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera le dépôt à tous Etats signataires ou adhérents.

Article 10.

A partir du 1er octobre 1926, tout Etat invité à la Conférence visée à l'article 8 ou tout Etat ayant une frontière commune avec l'un de ces Etats, pourra adhérer à la présente Convention.

Cette adhésion s'effectuera au moyen d'un instrument communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations, aux fins de dépôt dans les archives du Secrétariat. Le Secrétaire général notifiera ce dépôt à tous les Etats signataires ou adhérents.

Article 11.

Les Etats non Membres de la Société des Nations pourront, s'ils le désirent, adresser leurs instruments de ratification ou d'adhésion au Gouvernement français qui gardera ces instruments dans ses archives et en communiquera copie au Secrétaire général de la Société des Nations. Celui-ci notifiera la réception de ces communications à tous les Etats signataires ou adhérents.

Article 12.

La présente Convention n'entrera en vigueur

tracting States, the competent department of that State shall, within three months of the date on which the fact is established, duly notify the registration office concerned, and the certificate shall, if possible, be returned to that office.

Article 7.

As a temporary measure and for a period of five years from October 1st, 1927, certificates issued prior to that date shall be accepted where this is at present the case and where they may be recognised in accordance with a special arrangement.

Article 8.

The present Convention, of which the English and French text shall be equally authentic, shall bear this day's date and shall be open for signature until October 1st, 1926, by any State invited to the Paris Conference.

Article 9.

The present Convention shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be forwarded to the Secretary-General of the League of Nations, who shall notify their receipt to all the signatory or acceding States.

Article 10.

After October 1st, 1926, the present Convention may be acceded to by any State invited to the Conference and referred to in Article 8, or by any State having a common frontier with one of these States.

Accession shall be effected by an instrument communicated to the Secretary-General of the League of Nations, to be deposited in the archives of the Secretariat. The Secretary-General shall notify such deposit to all the signatory and acceding States.

Article 11.

States not Members of the League of Nations may, if they so desire, address their instruments of ratification or accession to the French Government, which shall deposit these instruments in its archives, and communicate a copy of them to the Secretary-General of the League of Nations. The Secretary-General shall notify all the States which have signed or acceded to the Convention of the reception of these communications.

Article 12.

The present Convention shall not come into

tohoto státu v tříměsíční lhůtě, počínajíc dnem, kdy se o tom dověděl, dotčenému zápisnímu úřadu, jemuž podle možnosti zašle cejchovní průkaz.

Článek 7.

Přechodně a po dobu 5ti let, počínajíc 1. říjnem 1927, budou průkazy, vydané před tímto dnem, uznávány tam, kde jsou uznávány nyní, jakož i tam, kde budou uznávány podle zvláštní dohody.

Článek 8.

Tato úmluva, jejíž francouzské a anglické znění budou stejně směrodatnými, bude míti dnešní datum a může býti podepsána až do 1. října 1926 každým státem, pozvaným na pařížskou konferenci.

Článek 9.

Tato úmluva podléhá ratifikaci. Ratifikační listiny budou odevzdány generálnímu tajemníkovi Společnosti Národů, který zpraví o jich uložení všechny státy ji podepsavší anebo k ní přistoupivší.

Článek 10.

Počínajíc 1. říjnem 1926, může přistoupiti k této úmluvě každý stát, pozvaný na konferenci zmíněnou v článku 8., nebo každý stát, který má společnou hranici s některým z těchto států.

Tento přístup bude proveden listinou zaslanou generálnímu tajemníkovi Společnosti Národů k uložení v archivu sekretariátu. Generální tajemník zpraví o tomto uložení všechny státy úmluvu podepsavší aneb k ní přistoupivší.

Článek 11.

Státy, které nejsou členy Společnosti Národů, mohou zaslati, budou-li si toho přáti, své ratifikační listiny nebo listiny o přístupu francouzské vládě, která je uloží ve svém archivu a zašle jejich opis generálnímu tajemníkovi Společnosti Národů. Generální tajemník zpraví o přijetí těchto dokladů všechny státy úmluvu podepsavší anebo k ní přistoupivší.

Článek 12.

Tato úmluva nabude působnosti teprve, až

qu'après avoir été ratifiée par cinq Etats. La date de son entrée en vigueur sera le quatre-vingt-dixième jour après la réception, par le Secrétaire général de la Société des Nations, de la cinquième ratification.

Ultérieurement, la présente Convention prendra effet, en ce qui concerne chacun des Etats contractants, quatre-vingt-dix jours après la réception de la ratification ou de la notification de l'adhésion.

Conformément aux dispositions de l'article 18 du Pacte de la Société les Nations, le Secrétaire général enregistrera la présente Convention le jour de son entrée en vigueur.

Article 13.

Un recueil spécial sera tenu par le Secrétaire général de la Société des Nations, indiquant les Etats qui ont signé ou ratifié la présente Convention, ceux qui y ont adhéré ou qui l'ont dénoncée. Ce recueil sera constamment ouvert aux Membres de la Société, ainsi qu'à tout Etat invité à la Conférence visée à l'article 8, et publication en sera faite aussi souvent que possible, suivant les indications du Conseil.

Article 14.

La présente Convention peut être dénoncée par l'un quelconque des Etats contractants, après l'expiration d'un délai de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur pour ledit Etat. La dénonciation sera faite sous forme de notification écrite adressée soit au Secrétaire général de la Société des Nations, soit, pour les Etats ayant fait usage de la faculté accordée par l'article 11, au Gouvernement français qui en communiquera copie au Secrétaire général de la Société des Nations. Copie de cette notification, informant tous les autres Etats contractants de la date à laquelle elle a été reçue, leur sera transmise par le Secrétaire général.

La dénonciation prendra effet un an après la date à laquelle elle aura été reçue par le Secrétaire général, et ne sera opérante qu'en ce qui concerne l'Etat qui l'aura notifiée.

Article 15.

La revision de la présente Convention pourra être demandée à toute époque par un tiers au moins des Etats contractants.

force until it has been ratified by five States. The date of its coming into force shall be the ninetieth day after the receipt by the Secretary-General of the League of Nations of the fifth ratification. Thereafter it shall take effect in the case of each of the Contracting States ninety days after the receipt of its ratification or of the notification of its accession.

In compliance with the provisions of Article 18 of the Covenant of the League of Nations, the Secretary-General shall register the present Convention upon the day of its coming into force.

Article 13.

A special record shall be kept by the Secretary-General of the League of Nations showing the States which have signed, ratified, acceded to or denounced the present Convention This record shall be open at all times to the Members of the League and to any State invited to the Conference and referred to in Article 8; it shall be published as often as possible, in accordance with the directions of the Council.

Article 14.

The present Convention may be denounced by any one of the Contracting States on the expiration of a period of five years, reckoned from the date of its coming into force in respect of that State. Notification of denunciation shall be given by an instrument in writing addressed either to the Secretary-General of the League of Nations, or, in the case of States availing themselves of the option accorded by Article 11, to the French Government, which shall communicate a copy of the instrument to the Secretary-General of the League of Nations. Copies of this notification, advising all the other Contracting States of the date on which it was received, shall be forwarded to them by the Secretary-General.

The denunciation shall become effective one year after the date of the receipt of the instrument of denunciation by the Secretary-General, and shall operate only in respect of the State in question.

Article 15.

The revision of the present Convention may be demanded at any time by at least one-third of the Contracting States.

bude ratifikována pěti státy. Dnem nabytí působnosti bude devadesátý den po převzetí páté ratifikace generálním tajemníkem Společnosti Národů.

Později počne tato úmluva působiti, pokud jde o ten který smluvní stát, devadesátý den po přijetí ratifikační listiny neb oznámení o přístupu.

V souhlase s ustanovením článku 18. úmluvy o Společnosti Národů generální tajemník zapíše tuto úmluvu do rejstříku v den, kdy nabude působnosti.

Článek 13.

Generální tajemník Společnosti Národů povede zvláštní záznam o tom, které státy tuto úmluvu podepsaly nebo ratifikovaly, které k ní přistoupily nebo ji vypověděly. Tento záznam bude stále vyložen k nahlédnutí členům Společnosti, jakož i všem státům, pozvaným na konferenci zmíněnou v čl. 8., a bude co nejčastěji uveřejňován podle pokynů Rady.

Článek 14.

Tato úmluva může býti vypověděna kterýmkoliv smluvním státem po uplynutí lhůty pěti let ode dne, kdy nabyla působnosti pro tento stát. Výpověď bude dána ve formě písemného oznámení, řízeného buď generálnímu tajemníkovi Společnosti Národů, nebo, pokud jde o státy, které použily možnosti poskytnuté článkem 11., francouzské vládě, která jeho opis zašle generálnímu tajemníkovi Společnosti Národů. Opis tohoto oznámení, uvědomující všechny ostatní smluvní státy o dni, kterého bylo přijato, bude jim generálním tajemníkem zaslán.

Výpověď počne účinkovati za rok ode dne, kdy došla generálního tajemníka, a bude míti účinek jen pro stát, který ji oznámil.

Článek 15.

Prozkoumání této úmluvy může býti požadováno kdykoliv, alespoň jednou třetinou smluvních států.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention.

Fait à Paris, le vingt-sept novembre mil neuf cent vingt-cinq, en un seul exemplaire qui sera déposé au Secrétariat de la Société des Nations; copie conforme en sera remise à tous les Etats représentés à la Conference.

In faith whereof the above-named plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Paris the twenty-seventh day of November one thousand nine hundred and twenty-five in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations; certified copies will be transmitted to all the States represented at the Conference.

ALLEMAGNE	FRANOUX GEHLHAAR	GERMANY
AUTRICHE	PAUL ZIFFERER	AUSTRIA
BELGIQUE	J. BRUNET BOUCKAERT	BELGIUM
BULGARIE	J. DANTSCHOFF	BULGARIA
EMPIRE BRITANNIQUE	JOHN BALDWIN	BRITISH EMPIRE
ESPAGNE	MARQUÉS DE FAURA	SPAIN
FINLANDE	ENCKELL	FINLAND
FRANCE	MAHIEU S. DREYFUS	FRANCE
GRÈCE	G. MÉZÉVIRIS	GREECE
HONGRIE	DIETRICH	HUNGARY
ITALIE	CARLO ROSSETTI	ITALY
PAYS-BAS	G. VAN SLOOTEN A. VAN DRIEL	NETHERLANDS
POLOGNE	J. KURZENIECKI	POLAND
ROUMANIE	G. POPESCO	ROUMANIA
UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES	LEPINE	UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES		KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES

Sous bénéfice de la clause IV du Protocole de signature[1].

	F. VILFAN	
SUISSE	MOTTA	SWITZERLAND
TCHÉCOSLOVAQUIE	ING. BOHUSLAV MÜLLER	CZECHOSLOVAKIA

[1] Translation: Under Clause IV of the Protocol of Signature.

Čemuž na svědomí plnomocníci v předu jmenovaní tuto úmluvu podepsali.

Dáno v Paříži, dvacátého sedmého listopadu roku tisícího devítistého dvacátého pátého v jediném exempláři, který bude uložen v sekretariátě Společnosti Národů; jeho ověřené opisy budou doručeny všem státům na konferenci zastoupeným.

NĚMECKO	FRANOUX GEHLHAAR
RAKOUSKO	PAUL ZIFFERER
BELGIE	J. BRUNET BOUCKAERT
BULHARSKO	J. DANČOV
BRITSKÁ ŘÍŠE	JOHN BALDWIN
ŠPANĚLSKO	MARQUÉS DE FAURA
FINSKO	ENCKELL
FRANCIE	MAHIEU S. DREYFUS
ŘECKO	G. MÉZÉVIRIS
MAĎARSKO	DIETRICH
ITALIE	CARLO ROSSETTI
NIZOZEMSKO	G. VAN SLOOTEN A. VAN DRIEL
POLSKO	J. KURZENIECKI
RUMUNSKO	G. POPESCO
SVAZ SOVĚTSKÝCH SOCIALISTICKÝCH REPUBLIK	LEPIN
KRÁLOVSTVÍ SRBŮ, CHORVATŮ A SLOVINCŮ,	

s použitím výhody čl. IV. signatárního protokolu,

F. VILFAN

ŠVÝCARSKO	MOTTA
ČESKOSLOVENSKO	Ing. BOHUSLAV MÜLLER

Annexe à la Convention relative au jaugeage des bateaux de navigation intérieure.

Article premier.

Le jaugeage défini dans la présente annexe a pour objet de permettre de déterminer, soit le poids du bateau, soit le poids de la cargaison, d'après l'enfoncement.

Le poids total d'un bateau étant égal à celui du volume d'eau qu'il déplace, le poids de la cargaison est égal au poids du volume d'eau déplacé par le bateau chargé, diminué du poids du volume d'eau déplacé par le bateau vide.

Article 2.

Le système métrique est seul employé dans le jaugeage des bateaux.

En conséquence, les dimensions linéaires sont exprimées en mètres, décimètres, et centimètres, les volumes en mètres cubes et décimètres cubes, les poids en tonnes de mille kilogrammes et en fractions décimales de tonnes.

Les opérations définies aux articles 3 et 4 ci-après déterminent des déplacements évalués en volume.

Les poids correspondant aux déplacements en volume inscrits au certificat de jaugeage sont, dans chaque cas, le produit de ces déplacements par la densité spécifique de l'eau, dans laquelle ont été relevés les enfoncements des échelles.

Article 3.

Le volume à déterminer est le volume extérieur de la portion de la coque comprise entre:

1° Le plan du plus grand enfoncement autorisé par les règlements sur les différentes voies navigables que le bateau est destiné à fréquenter, et

2° Un plan pris, soit au niveau de la flottaison à vide, tel qu'il est défini ci-après, soit au niveau du dessous du bateau.

Article 4.

a) Pour les bateaux affectés au transport des marchandises, les mesures sont prises sur le bateau lui-même.

Annex to the convention regarding the measurement of vessels employed in inland navigation.

Article 1.

The object of measurement as defined in the present Annex is to make it possible to determine either the weight of the vessel or the weight of the cargo according to its draught.

As the total weight of a vessel is equal to the weight of the volume of water displaced by it, the weight of the cargo is equal to the weight of the volume of water displaced by the vessel when loaded minus the weight of the volume of water displaced by the vessel when empty.

Article 2.

The metric system only shall be employed in the measurement of vessels.

All lineal measurements shall therefore be expressed in metres, decimetres, and centimetres, volumes in cubic metres and cubic decimetres, and weight in tons of a thousand kilogrammes each and fractions of the same.

The operations described in the following Articles 3 and 4 shall determine the displacements in volume.

The weights corresponding with the displacements in volume entered upon the measurement certificates shall be in each case the product of these displacements and the specific density of the water in which the draught as indicated by the scales is ascertained.

Article 3.

The volume to be measured is the external volume of the part of the hull included between:

(1) The plane passing through the line of the maximum draught authorised by the regulations for the various navigable waterways on which the vessel is to be employed;

(2) A plane either at the level of the light-load line as hereinafter defined, or at a level corresponding to the bottom of the vessel.

Article 4.

(a) For vessels employed in carrying freight the measurements shall be taken on the vessel itself.

Příloha úmluvy o cejchování vnitrozemských lodí.

Článek 1.

Účelem cejchování vymezeného v této příloze jest získati možnost stanoviti buď váhu lodi nebo váhu nákladu podle ponoru.

Úhrnná váha lodi jest rovna váze objemu vody, který vytlačí, a váha nákladu je rovna váze objemu vody vytlačené lodí naloženou, zmenšené o váhu objemu vody, vytlačené lodí prázdnou.

Článek 2.

Při cejchování lodí používá se pouze metrického systému.

Proto délkové rozměry jsou vyjádřeny v metrech, decimetrech a centimetrech, objemy v krychlových metrech a v krychlových decimetrech, váhy v tunách po tisíci kilogramech a v desetinných zlomcích tun.

Úkony, vymezené v níže uvedených článcích 3. a 4., určují vztlak podle objemu.

Váhy odpovídající vztlakům, vyjádřeným objemy, zapsanými v cejchovním průkaze, jsou vždy rovny součinu těchto vztlaků a specifické hustoty vody, v níž byly čteny ponory stupnic.

Článek 3.

Objem, který se má měřiti, jest vnější objem části lodního tělesa omezený:

1. rovinou největšího ponoru, dovolenou řády na různých splavných cestách, po kterých má loď plouti, a

2. buďto rovinou ponoru prázdné lodi, tak jak je určena níže, nebo rovinou procházející spodkem lodi.

Článek 4.

a) U lodí, určených k dopravě zboží, jsou míry měřeny přímo na lodi.

La portion de la coque à mesurer est divisée par des plans horizontaux en tranches ayant généralement un décimètre de hauteur.

La surface horizontale de chaque tranche est divisée en éléments par des ordonnées tracées normalement à l'axe longitudinal du bateau. Dans la partie centrale, de forme sensiblement rectangulaire, ainsi que dans chacun des élancements d'avant et d'arrière, le nombre de ces éléments est de quatre au moins.

Dans le calcul des aires, l'emploi de la formule de Simpson est obligatoire pour les parties de la surface limitée par des courbes.

Les parties extrêmes des élancements à l'avant et à l'arrière du bateau, d'une hauteur au plus égale à celle des éléments voisins, peuvent constituer, s'il y a lieu, des éléments de surface dont l'aire est calculée séparément.

On obtient le volume d'une tranche en multipliant la demi-somme des aires des sections supérieure et inférieure par la hauteur; lorsque les formes du bateau le permettent, plusieurs tranches peuvent être groupées pour le calcul.

Le quotient du volume d'une tranche par le nombre de centimètres qui exprime sa hauteur est considéré comme donnant le déplacement du bateau pour chaque centimètre d'enfoncement dans cette tranche.

b) Pour les bateaux qui ne sont pas affectés au transport des marchandises, on admet que leur déplacement correspondant à un plan de flottaison donné est représenté par les soixante-dix centièmes du produit des trois dimensions suivantes, relatives à la surface extérieure de la coque, sans tenir compte d'aucune saillie:

1° La longueur déterminée par la distance entre les deux plans verticaux normaux à l'axe longitudinal du bateau et tangents extérieurement à la ligne correspondant au plan de flottaison donné;

2° La largeur maximum à ce niveau de flottaison;

3° L'enfoncement moyen, mesuré par la distance verticale entre ledit plan de flottaison et la partie la plus basse de la coque dans la section transversale correspondant au milieu de la longueur définie au paragraphe 1 ci-dessus.

The part of the hull to be measured is divided by horizontal planes into segments generally one decimetre in height.

The horizontal surface of each segment is divided into parts by lines perpendicular to the longitudinal axis of the vessel. The central portion, approximately rectangular in form, and the forward and after ends shall each be divided into at least four parts.

In the calculation of the surfaces, the use of the Simpson formula is compulsory for ascertaining the areas of the surfaces bounded by the curves.

The extreme parts of the forward and after ends of the boat, having a height at least equal to that of the adjoining parts, may if convenient constitute parts whose surfaces may be calculated separately.

The volume of a segment is obtained by multiplying the mean of the areas of the upper and lower sections by the height or distance between them; when the shape of the vessel permits several segments may be grouped together in making the calculation.

The quotient obtained by dividing the volume of a segment by the height of the segment expressed in centimetres is taken as the displacement of the vessel for each centimetre of draught within the height of that segment.

(b) For vessels not employed in carrying freight it is agreed that their displacement, corresponding to a given load-line, shall be represented by seventy-hundredths of the product of the three following dimensions relating to the external surface of the hull without taking into account any projecting parts:

(1) The length determined by the distance between the two vertical planes perpendicular to the longitudinal axis of the boat and the tangents to the curve of the plane corresponding with the given load-line;

(2) The maximum breadth at the given load-line;

(3) The average displacement measured by the vertical distance between the given load-line and the lowest part of the hull in the transverse section corresponding with the mid-point of the length as defined in the above paragraph.

Část lodního tělesa, která se má měřiti, jest rozdělena vodorovnými rovinami na vrstvy zpravidla o výšce jednoho decimetru.

Vodorovná plocha každé vrstvy jest rozdělena pořadnicemi kolmými k podélné ose lodi na plošné úseky. Ve střední části, tvaru přibližně obdélníkového, jakož i v každém výběžku na přídi a zádi, jsou nejméně čtyři takové plošné úseky.

K výpočtu plošného obsahu ploch, omezených křivkami, jest nutno používati Simpsonova pravidla.

Nejkrajnější části výběžků na přídi a zádi lodi, jejichž výška se rovná nanejvýše výšce úseků sousedních, mohou, je-li toho třeba, tvořiti plošné úseky, jichž plošný obsah jest počítán zvláště.

Objem jedné vrstvy se obdrží, násobí-li se poloviční součet plošných obsahů horní a dolní plochy výškou; dovolí-li to tvary lodi, může býti pro výpočet seskupeno několik vrstev.

Podíl, rovnající se objemu vrstvy, dělenému počtem centimetrů, vyjadřujících její výšku, jest považován za vztlak lodi pro každý centimetr ponoru této vrstvy.

b) U lodí, které nejsou určeny k dopravě zboží, uzná se za vztlak odpovídající určité rovině ponoru, sedmdesát setin součinu následujících rozměrů, vztahujících se k vnějšímu povrchu lodního tělesa, bez vyčnívajících částí, a to:

1. Délky, rovnající se vzdálenosti mezi dvěma svislými rovinami, kolmými na podélnou osu lodi a dotýkajícími se vnějšího obrysu příslušné roviny ponoru.

2. Největší šířky této roviny ponoru.

3. Středního ponoru, měřeného svislou vzdáleností mezi řečenou rovinou ponoru a nejnižší částí lodního tělesa v příčném řezu, vedeném uprostřed délky, vymezené ve výše uvedeném odstavci 1.

Ces trois dimensions sont relevées soit sur le bateau lui-même, soit sur ses dessins d'exécution.

Article 5.

Les échelles de jauge, lorsqu'il en est besoin, sont disposées symétriquement et par paires sur les flancs du bateau dans des plans verticaux perpendiculaires à l'axe.

Pour les bateaux dont la longueur de coque dépasse 40 mètres, les échelles sont au moins au nombre de six dont deux dans un plan situé vers le milieu de la longueur et deux dans chacun des plans situés, de part et d'autre du premier, à des distances respectivement égales au tiers environ de la longueur totale du bateau.

Lorsque le nombre des échelles est supérieur à six, leur emplacement est déterminé par analogie avec ce qui est indiqué aux alinéas 2 et 4 du présent article.

Pour les bateaux ayant au plus 40 mètres de longueur, le nombre des échelles peut être réduit à quatre; elles sont alors disposées par paires dans des plans situés vers le tiers et les deux tiers de la longueur du bateau.

Les échelles doivent être très apparentes et rattachées à des repères fixes. Elles sont graduées de 2 en 2 centimètres, comptés verticalement, une marque spéciale étant faite tous les 10 centimètres; le zéro correspond soit au plan de flottaison à vide, soit au niveau du dessous du bateau au droit de chaque échelle.

On admet que la hauteur du plan de flottaison au-dessus du plan limitant inférieurement le volume à mesurer est égale à la moyenne arithmétique des cotes lues sur toutes les échelles.

Article 6.

Est considéré comme plan de flottaison à vide, celui qui correspond à la position que prend le bateau dans l'eau douce lorsqu'il porte seulement:

1° Les agrès, les provisions et l'équipage indispensables pour lui permettre de naviguer;

2° L'eau qu'il est impossible d'enlever de la cale par les moyens ordinaires d'épuisement;

3° En outre, s'il s'agit d'un bateau automoteur, l'eau utilisée normalement pour son fonctionnement, mais non le combustible ni le lest mobile.

These three dimensions shall be ascertained either on the vessel itself or from its plans of construction.

Article 5.

The measuring scales shall be placed, when required, symmetrically and in pairs on the sides of the vessel in vertical planes perpendicular to the axis.

In the case of vessels more than 40 metres long, these scales shall number at least six — two in a plane situated near the mid-point of the length, and two in each of the planes situated on either side of the first, at distances respectively equal to about one-third of the total length of the vessel.

When the number of scales is more than six their position shall be fixed by analogy with the indications given in paragraphs 2 and 4 of the present Article.

In the case of vessels not exceeding 40 metres in length, the number of scales may be reduced to four; they are then placed in pairs, in planes situated at points about one-third and twothirds along the length of the vessel.

The scales must be clearly visible and attached to fixed points. They shall be graduated vertically for every two centimetres, a special mark being made every ten centimetres; zero shall be taken at the level of the light load line or at the level corresponding to the bottom of the vessel at the position of each scale.

The heigth of the water-line above the lower level of the volume to be measured is taken as being equal to the arithmetical mean of the readings recorded on all the scales.

Article 6.

The light load line shall be regarded as the line at which the vessel floats in fresh water when carrying only:

(1) The gear, stores and crew indispensable for the navigation of the vessel;

(2) Water which cannot be removed from the hold by the usual methods of pumping;

(3) In addition, in the case of a vessel propelled by its own power, the water ordinarily employed in its working, but not fuel or movable ballast.

Tyto tři rozměry jsou změřeny buď na samotné lodi nebo stanoveny podle stavebních výkresů.

Článek 5.

Cejchovní stupnice, je-li jich třeba, jsou umístěny symetricky a po dvou na bocích lodi, v rovinách svislých, kolmých na osu.

Lodi, jejichž lodní těleso je delší než 40 m, mají těchto stupnic nejméně šest, z nichž dvě jsou v rovině poblíže prostředku délky a dvě krajní jsou v přední a zadní části lodi, ve vzdálenostech od střední roviny, rovnajících se asi jedné třetině úhrnné délky lodi.

Je-li těchto stupnic více než šest, jest jejich umístění určeno obdobně podle údajů, uvedených v odstavci 2. a 4. tohoto článku.

U lodí, až do 40 metrů největší délky, může býti počet stupnic zmenšen na čtyři; tyto stupnice jsou pak umístěny po dvou v rovinách poblíže jedné a dvou třetin délky lodi.

Stupnice musí býti velmi zřetelné a zakotovány k pevným bodům. Jsou děleny po 2 centimetrech, počítaných ve směru svislém a mají zvláště vyznačený každý desátý centimetr; nula odpovídá buď rovině ponoru prázdné lodi nebo rovině, jdoucí spodkem lodi v místě jednotlivých stupnic.

Za výšku roviny ponoru nad rovinou omezující dole prostor, který se má měřiti, béře se aritmetický průměr údajů, čtených na všech stupnicích.

Článek 6.

Za rovinu ponoru prázdné lodi považuje se rovina, odpovídající poloze, kterou zaujme loď ve sladké vodě, jsouc zatížena toliko:

1. výstrojí, zásobami a posádkou, kterou loď nezbytně potřebuje, aby mohla plouti,

2. vodou na dně, kterou není možno vyčerpati obyčejnými čerpacími prostředky,

3. kromě toho, jde-li o loď samohybnou, vodou normálně používanou pro její chod, avšak bez paliva a bez pohyblivého zatížení.

Article 7.

Les opérations de jaugeage sont constatées par la délivrance d'un certificat; ce certificat est inscrit sous un numéro d'ordre sur un registre spécial, tenu par le bureau, qui est institué à cet effet par chaque Etat contractant pour un ressort déterminé et qui est caractérisé par des lettres ou des numéros distinctifs, la ou les dernières lettres désignant l'Etat sur le territoire duquel se trouve ce bureau.

La liste des lettres désignant les Etats est jointe à la présente annexe.

Article 8.

Le niveau du plus grand enfoncement, tel qu'il est déterminé à l'article 3, est marqué d'une façon apparente sur chaque côté du bateau par un ou plusieurs traits ou plaques de jauge dont le bord inférieur correspond à ce niveau.

Près de chaque marque ou sur chaque plaque sont poinçonnées, en caractères apparents, les indications suivantes:

1º Les lettres ou les numéros distinctifs du bureau visé à l'article 7;

2º Le numéro d'ordre du certificat.

Ces indications sont reproduites en caractères indélébiles sur les parties les plus durables de la coque.

Article 9.

Tout bateau jaugé doit être muni de son certificat de jaugeage. Ce certificat indique notamment:

1º Le bureau d'inscription visé à l'article 7;

2º Les lettres ou les numéros distinctifs dudit bureau, le numéro d'ordre du certificat et sa date;

3º Le nom ou la devise du bateau;

4º Le mode de construction;

5º La plus grande longueur et la plus grande largeur de la coque;

6º Le rappel, s'il y a lieu, pour le dernier certificat annulé par le nouveau jaugeage des indications visées au 2º ci-dessus;

7º S'il y a lieu, le nombre, l'emplacement et la description des échelles, et, notamment, la position choisie pour le zéro;

Article 7.

The results of the measurement shall be shown in a certificate; this certificate shall be entered under a serial number in a special register kept by the office which shall be set up for the purpose by each Contracting State for a definite area and which shall be described by distinguishing letters or numbers, the last letter or letters of which shall indicate the State on whose territory the office in question is situated.

The list of the letters distinguishing the States is attached to the present Annex.

Article 8.

The line of maximum draught as determined in Article 3 shall be clearly indicated on each side of the vessel by one or several measurement plates the lower edge of which shall coincide with this line.

The following particulars shall be engraved in clear and legible characters near each mark, or on each plate:

(1) The distinguishing letters or numbers of the office referred to in Article 7;

(2) The serial number certificate.

These particulars shall be marked in indelible characters on the most durable parts of the hull.

Article 9.

Every vessel which has been measured must be provided with its measurement certificate. This certificate shall show:

(1) The office of registry referred to in Article 7;

(2) The distinguishing letters or numbers of the said office and the serial number of the certificate;

(3) The name or the official title of the vessel;

(4) The method of construction;

(5) The extreme lenght of hull and greatest breadth of beam;

(6) The particulars referred to in paragraph 2 above as shown on the last certificate, if any, which has been cancelled by the new measurement;

(7) Where necessary, the number, position and description of the scales, and particularly the position selected for zero;

Článek 7.

Cejchování jest osvědčeno vydáním průkazu; tento průkaz jest zapsán pod pořadovým číslem ve zvláštním rejstříku, vedeném úřadem, který jest k tomu účelu ustanoven každým smluvním státem pro určitý okruh a který je charakterisován rozpoznávacími písmeny nebo čísly, z nichž poslední písmeno nebo písmena označují stát, na jehož území jest tento úřad.

Seznam písmen označujících státy je připojen k této příloze.

Článek 8.

Rovina největšího ponoru, určená v článku 3., jest zřetelně vyznačena na každém boku lodi jednou nebo několika čarami anebo cejchovními tabulkami, jejichž dolní okraj odpovídá této rovině.

U každé značky nebo na každé tabulce jsou vyraženy zřetelnými písmeny tyto údaje:

1. Rozpoznávací písmena nebo čísla úřadu, zmíněného v článku 7,

2. pořadové číslo průkazu.

Tyto údaje jsou opakovány nesmazatelnými písmeny na nejtrvanlivějších částech lodního tělesa.

Článek 9.

Každá cejchovaná loď musí míti cejchovní průkaz.

Tento průkaz udává zejména:

1. Zápisný úřad, zmíněný v článku 7.

2. Rozpoznávací písmena nebo čísla tohoto úřadu, pořadové číslo průkazu a jeho datum.

3. Jméno neb označení lodi.

4. Druh stavby.

5. Největší délku a největší šířku lodního tělesa.

6. Opakování údajů požadovaných výše uvedeným odstavcem 2. z posledního, novým cejchováním zrušeného průkazu, jestliže jej loď měla.

7. Má-li loď stupnice, jejich počet, umístění, popis a hlavně místo zvolené za nulu.

8⁰ La moyenne des distances verticales entre le niveau du dessous du bateau au point le plus bas dans les sections correspondant aux échelles et le plan de flottaison à vide, tel qu'il est défini ci-dessus, ainsi que le personnel, le matériel, la hauteur d'eau dans le fond du bateau et le poids de l'eau utilisée normalement pour le fonctionnement de l'appareil moteur, qui ont été admis pour la détermination de ce plan de flottaison à vide, ainsi que la situation du lest fixe;

9⁰ Le déplacement progressif du bateau par centimètre d'enfoncement à partir du plan de flottaison à vide; pour les bateaux qui ne sont pas affectés au transport des marchandises, ces indications sont remplacées par celles du déplacement à vide défini à l'article 6 et du déplacement entre le plan du plus grand enfoncement visé à l'article 3 ci-dessus et le plan de flottaison à vide.

Article 10.

En cas de rejaugeage d'un bateau, les anciennes inscriptions et marques, et, le cas échéant, les plaques de jauge et les échelles, sont enlevées et il est procédé pour leur remplacement, comme dans le cas d'un premier jaugeage.

En même temps, l'ancien certificat de jaugeage est retiré.

Article 11.

En cas de modification du nom ou de la devise du bateau, mention en est faite sur le certificat de jaugeage par un agent ayant qualité à cet effet. Cette mention est datée et signée.

(8) The average of the vertical distances between the bottom of the vessel at its lowest point at the sections corresponding with the scales and the plane of the light load line as defined above, together with the crew, the equipment and the depth of the water in the hold of the vessel which have been accepted for the determination of the light load line as well as the position of the fixed ballast;

(9) The progressive displacement of the vessel for each decimetre or centimetre of draught, starting from the level of the light load line; in the case of vessels not employed in carrying freight, these particulars shall be replaced by those relating to the light load line defined in Article 6 and the displacement between the line of maximum draught defined in Article 3 and the light load line.

Article 10.

On a vessel being re-measured, the old inscription and marks, and, if necessary, the measurement plates and scales, shall be removed, and they shall be replaced as in the case of a first measurement.

At the same time, the old tonnage certificate shall be withdrawn.

Article 11.

If the name or official title of a vessel is altered, the fact shall be mentioned on the certificate by an official duly authorised for the purpose. This note shall be dated and signed.

8. Průměr svislých vzdáleností mezi rovinou spodku lodi, jdoucí nejnižším místem v průřezech, v nichž jsou stupnice, a mezi rovinou ponoru prázdné lodi uvedenou výše, jakož i posádku, materiál, výšku vody na dně lodi a váhu vody, normálně používané při pohonu strojů, kteréžto údaje byly vzaty v úvahu pro stanovení této roviny ponoru prázdné lodi, kromě toho označení místa stálého zatížení.

9. Postupný vztlak lodi pro každý centimetr ponoru, počínajíc rovinou ponoru prázdné lodi; u lodí, které nejsou určeny k dopravě zboží, jsou tyto údaje nahrazeny údaji o vztlaku lodi prázdné podle vymezení v článku 6. a o vztlaku mezi rovinou největšího ponoru, zmíněnou v článku 3. výše uvedeném a rovinou ponoru prázdné lodi.

Článek 10.

Jde-li o přecejchování lodi, jsou staré nápisy a značky, jakož i cejchovní tabulky, bylo-li jich použito, odstraněny a při jejich výměně postupuje se jako při prvém cejchování.

Zároveň jest odňat starý cejchovní průkaz.

Článek 11.

Změní-li se jméno neb označení lodi, zaznamená to úředník k tomu zmocněný v cejchovním průkaze. Tato poznámka je opatřena datem a podpisem.

Tableau I.

ADDENDUM I.

Bateaux rejaugés en .....[1] durant le ..... trimestre de l'année ..... et qui avaient été jaugés en dernier lieu en .....[1]

Numéro d'ordre	Nom ou devise du bateau	Lettres et numéros de la précédente inscription	Déplacement en volume maximum inscrit dans le certificat annulé	Lettres et numéros de la nouvelle inscription	Déplacement en volume maximum inscrit dans le nouveau certificat	Date du rejaugeage	Observations
1	2	3	4	5	6	7	8

[1] Indiquer le nom de l'Etat.

Form I.

ADDENDUM I.

Vessels re-measured in .....[1] during the ..... quarter of the year ..... last measured in .....[1]

Serial number	Name or official title of vessel	Letters and number of the previous entry	Maximum displacement in volume entered in the cancelled certificate	Letters and number of new entry	Maximum displacement in volume entered in new certificate	Date of re-measurement	Remarks
1	2	3	4	5	6	7	8

[1] Give name of State.

Tabulka I.

ADDENDUM I.

Lodi přecejchované v.....[1]) v..... čtvrtletí roku ..... a posledně cejchované v.....[1])

Pořadové číslo	Jméno neb označení lodi	Písmena a čísla předchozího zápisu	Největší vztlak podle objemu, zapsaný ve zrušeném průkazu	Písmena a čísla nového zápisu	Největší vztlak podle objemu, zapsaný v novém průkaze	Datum přecejchování	Poznámky
1	2	3	4	5	6	7	8

[1]) Udati jméno státu.

Tableau II.

ADDENDUM I. *(suite).*

Bateaux inscrits en .....[1] et ayant changé de nom ou de devise durant le ..... trimestre de l'année .....

Numero d'ordre 1	Nom ou devise que portait le bateau 2	Nouveau nom ou nouvelle devise 3	Lettre et numéro d'inscription 4	Nom et résidence de l'agent ayant modifié le certificat 5	Date de cette modification 6	Observations 7

[1]) Indiquer le nom de l'Etat.

Form II.

ADDENDUM I *(continued).*

Vessels entered in ..... [1] which have changed hands, or the name or official title of which has been altered, during the ..... quarter of the year .....

Serial number 1	Previous name of official title or the vessel 2	New name or new official title 3	Letters and number of entry 4	Name and place of residence of agent by whom the certificate was modified 5	Date of modifications 6	Remarks 7

[1]) Give name of State.

Tabulka II.

ADDENDUM I *(pokračování)*.

Lodi zapsané v.....[1], které změnily jméno neb označení v.....čtvrtletí roku.....

Pořadové číslo 1	Dřívější jméno neb označení lodi 2	Nové jméno neb označení 3	Písmeno a číslo zápisu 4	Jméno neb sídlo úředníka, který opravil průkaz 5	Datum této úpravy 6	Poznámky 7

[1]) Udati jméno státu.

ADDENDUM II.

Liste des lettres distinctives des Etats visées à l'article 7.

D	Allemagne
A	Autriche
B	Belgique
GB	Empire britannique
	Etat libre d'Irlande
BG	Bulgarie
DA	Danzig
DK	Danemark
E	Espagne
	Esthonie
SF	Finlande
F	France
GR	Grèce
M	Hongrie
I	Italie
	Lettonie
LT	Lithuanie
L	Luxembourg
NO	Norvège
N	Pays-Bas
PL	Pologne
P	Portugal
RM	Roumanie
SR	Union des Républiques soviétistes socialistes
SHS	Royaume des Serbes, Croates et Slovènes
S	Suède
CH	Suisse
ČS	Tchécoslovaquie

Protocole de signature.

Au moment de procéder à la signature de la Convention relative au jaugeage des bateaux de navigation intérieure, conclue à la date de ce jour, les soussignés dûment autorisés sont convenus de ce qui suit:

I. Sur les voies d'eau placées sous la compétence d'une Commission internationale, il est entendu que la Convention ne porte atteinte ni au droit que la Commission internationale peut tenir de ses pouvoirs propres d'établir elle-même les textes réglementaires que comporte l'application de cette Convention, ni aux obligations résultant pour elle des traités, conventions et actes qui la régissent.

II. Il est entendu que la Convention n'affecte en rien les droits et obligations résul-

ADDENDUM II.

List of Distinguishing Letters of the States referred to in Article 7.

D	Germany
A	Austria
B	Belgium
GB	British Empire
	Irish Free State
BG	Bulgaria
DA	Dantzig
DK	Denmark
E	Spain
	Esthonia
SF	Finland
F	France
GR	Greece
M	Hungary
I	Italy
	Latvia
LT	Lithuania
L	Luxemburg
NO	Norway
N	Netherlands
PL	Poland
P	Portugal
RM	Roumania
SR	Union of the Soviet Socialist Republics
SHS	Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes
S	Sweden
CH	Switzerland
ČS	Czechoslovakia

Protocol of signature.

At the moment of signing the Convention of to-day's date relating to the measurement of vessels employed in inland navigation, the undersigned, duly authorised, have agreed as follows:

I. It is understood that, on the waterways coming within the competence of an international commission, the Convention shall not prejudice in any way the right which the International Commission may have of its own authority to establish the regulations necessary for the application of this Convention or the obligations laid upon the Commission by the treaties, conventions and acts which regulate its position.

II. It is understood that the Convention shall not affect in any way the rights and

ADDENDUM II.

Seznam rozeznávacích písmen států, o nichž je zmínka v článku 7.

D	Německo
A	Rakousko
B	Belgie
GB	Britská říše
	Svobodný stát Irský
BG	Bulharsko
DA	Gdansko
DK	Dánsko
E	Španělsko
	Estonsko
SF	Finsko
F	Francie
GR	Řecko
M	Maďarsko
I	Italie
	Lotyšsko
LT	Litva
L	Lucembursko
NO	Norvéžsko
N	Nizozemsko
PL	Polsko
P	Portugalsko
RM	Rumunsko
SR	Svaz sovětských socialistických republik
SHS	Království Srbů, Chorvatů a Slovinců
S	Švédsko
CH	Švýcary
ČS	Československo

Podpisový protokol.

Přikročujíce k podpisu úmluvy o cejchování vnitrozemských lodí, sjednané dnešního dne, dohodli se podepsaní, byvše k tomu náležitě zplnomocněni, takto:

I. Rozumí se, že tato úmluva nedotýká se, pokud jde o vodní cesty, příslušející do pravomoci některé mezinárodní komise, ani práva, jež by mezinárodní komisi náleželo, aby sama z vlastní moci stanovila texty řádů, které odpovídají této úmluvě, ani povinností, jež pro ni vyplývají ze smluv, úmluv a akt, jimiž se řídí.

II. Rozumí se, že úmluva nedotýká se nikterak práv a povinností, vyplývajících pro

tant pour les Etats contractants des accords concernant la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage établis en tonnes de registre.

III. Il est entendu qu'à titre provisoire les certificats délivrés conformément aux règles de mesurage et de calcul de l'Accord de 1913 entre l'Allemagne et l'Autriche-Hongrie, dans le ressort des bureaux où le jaugeage se fait actuellement d'après ces règles, seront reconnus comme équivalents à ceux qui seront délivrés dans les conditions prévues à la Convention et à son annexe. Si dans un délai de dix années à compter du 1er octobre 1926, les Etats qui délivrent ces certificats n'ont pas renoncé à cette réserve, une nouvelle Conférence sera réunie pour examiner la question.

IV. Il est entendu que tout Etat contractant sur le territoire duquel des taxes seraient, à la date du 1er octobre 1926, perçues sur la navigation, sur la base de la tonne de registre, pourra demander, au moment de la signature de la Convention ou de l'adhésion à celle-ci, qu'à titre provisoire, les bateaux de navigation intérieure soumis à ces taxes soient munis d'un certificat de jaugeage en tonnes de registre, ce dernier certificat étant dans ce cas reconnu par les autorités de cet Etat comme équivalent à ceux délivrés par elles d'après le même système; à défaut de la production de ce certificat, ledit Etat pourra procéder à un jaugeage supplémentaire.

V. Il est entendu que les Etats contractants ne sont tenus de satisfaire aux obligations prévues aux articles 2 et 5 de la Convention que dans la mesure où ils participent à une navigation internationale.

VI. Il est entendu que tout Etat contractant pourra demander, au moment de la signature de la Convention, ou de l'adhésion à celle-ci, qu'en cas de rejaugeage d'un bateau originairement jaugé par ses services, les marques indélébiles originaires, lorsqu'elles n'ont pas eu pour unique objet la constatation du jaugeage, soient complétées par l'addition d'une croix indélébile à branches égales, que cette addition soit considérée comme équivalente à l'enlèvement prescrit par l'article 10 de l'annexe à la Convention, que les anciennes plaques de jauge soient marqueés d'une croix au lieu d'être retirées et que, s'il est apposé de nouvelles plaques de jauge, les anciennes plaques de jauge soient placées au même niveau que les nouvelles et près de celles-ci.

obligations arising for the Contracting States from agreements relating to the reciprocal recognition of tonnage certificates drawn up in registered tons.

III. It is understood that, as a temporary measure the certificates issued in accordance with the rules of measurement and calculation contained in the Agreement of 1913 between Germany and Austria-Hungary, in the administrative districts where the measurements are at present made according to these rules, shall be accepted as equivalent to the certificates issued in accordance with the conditions provided for in the present Convention and its Annex. If within a period of ten years from October 1st, 1926, the States which issue these certificates have not abandoned this reservation, a new conference will be convened in order to consider the question.

IV. It is understood that any Contracting State upon whose territory dues may on October 1st, 1926, be levied on navigation on the basis of registered tonnage may request at the moment of signing or acceding to the present Convention, that as a temporary measure the vessel employed in inland navigation and subject to these dues shall be provided with a measurement certificate, the certificate being, in this case, recognised by the authorities of the State concerned as equivalent to those issued by itself in accordance with the same system; failing the production of this certificate the State concerned may proceed to a supplementary measurement.

V. It is understood that the Contracting States are only bound to comply with the obligations contemplated in Articles 2 and 5 of the Convention to the extent in which they participate in international navigation.

VI. It is understood that any Contracting State may request, at the moment of signing or acceding to the Convention, that in the event of a re-measurement of a vessel originally measured by its own officials the original indelible marks, when they are not intended solely to indicate that the vessel has been measured, shall have added to them an indelible cross having arms of equal length, and that this addition shall be regarded as equivalent to the removal described in Article 10 of the Annex to the Convention; that the old measurement plates shall be marked with a cross instead of being withdrawn; and that, if new plates are affixed, the old plates shall be placed at the same level and near to the new ones.

smluvní státy z dohod o vzájemném uznávání cejchovních průkazů, udávajících nosnost v rejstříkových tunách.

III. Rozumí se, že průkazy vydávané podle pravidel měření a výpočtu dohody z roku 1913 mezi Německem a Rakouskem, budou prozatímně uznávány v obvodu úřadů, kde cejchování se nyní provádí podle těchto pravidel, za rovnocenné s průkazy, které budou vydávány podle podmínek této úmluvy a její přílohy. Kdyby státy, které tyto průkazy vydávají, nezřekly se této výhrady ve lhůtě 10 let, počínající 1. říjnem 1926, bude svolána nová konference k prozkoumání této otázky.

IV. Rozumí se, že každý smluvní stát, na jehož území by byly 1. října 1926 vybírány plavební poplatky podle rejstříkových tun, může žádati při podpisu této úmluvy nebo při přístupu k ní, aby lodi vnitrozemské plavby, podrobené těmto poplatkům, byly prozatímně opatřeny cejchovním průkazem v rejstříkových tunách, kterýžto průkaz by byl v tom případě uznáván úřady tohoto státu za rovnocenný s průkazy vydávanými jím podle téhož systému; nebude-li loď míti takovéhoto průkazu, může zmíněný stát provésti dodatečné cejchování.

V. Rozumí se, že smluvní státy jsou povinny vyhověti povinnostem, předepsaným článkem 2. a 5. dohody, jen potud, pokud jsou účastny na mezinárodní plavbě.

VI. Rozumí se, že každý smluvní stát může žádati při podpisu úmluvy nebo při přístupu k ní, že při přecejchování lodi, která byla původně cejchována jeho úřady, budou nesmazatelné značky, když neslouží jen ke konstatování cejchování, doplněny nesmazatelným křížem se stejnými rameny, že toto doplnění bude považováno za rovnocenné s odstraněním, předepsaným článkem 10. přílohy úmluvy, že staré cejchovní tabulky místo odstranění budou označeny křížem, a že budou-li dávány nové cejchovní tabulky, budou dřívější umístěny v téže rovině jako nové a poblíže nich.

Dans le cas visé ci-dessus, les avis prévus par le troisième alinéa de l'article 5 et par l'article 6 de la Convention seront également adressés au Bureau d'inscription originaire.

Le présent Protocole aura les mêmes force, valeur et durée que la Convention conclue à la date de ce jour dont il doit être considéré comme faisant partie intégrante.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Protocole.

Fait à Paris, le vingt-sept novembre mil neuf cent vingt-cinq en simple expédition qui sera déposée au Secrétariat de la Société des Nations; copie conforme en sera remise à tous les Etats représentés à la Conférence.

In the case provided for above, the notification provided for in the third paragraph of Article 5 and in Article 6 of the Convention shall also be addressed to the original office of inscription.

The present Protocol shall have the same force, effect and duration as the Convention of to-day's date of which it is to be considered as an integral part.

In faith whereof the Plenipotentiaries hereinafter named have signed the present Protocol.

Done at Paris the twenty-seventh day of November one thousand nine hundred and twenty-five in a single copy which will remain deposited with the Secretariat of the League of Nations; certified copies will be transmitted to all the States represented at the Conference.

ALLEMAGNE	FRANOUX	GERMANY
AUTRICHE	PAUL ZIFFERER	AUSTRIA
BELGIQUE	J. BRUNET BOUCKAERT	BELGIUM
BULGARIE	J. DANTSCHOFF	BULGARIA
EMPIRE BRITANNIQUE	JOHN BALDWIN	BRITISH EMPIRE
ESPAGNE	MARQUÉS DE FAURA	SPAIN
FINLANDE	ENCKELL	FINLAND
FRANCE	MAHIEU S. DREYFUS	FRANCE
GRÈCE	G. MÉZÉVIRIS	GREECE
HONGRIE	DIETRICH	HUNGARY
ITALIE	CARLO ROSSETTI	ITALY
PAYS-BAS	G. VAN SLOOTEN A. VAN DRIEL	NETHERLANDS
POLOGNE	J. KURZENIECKI	POLAND
ROUMANIE	G. POPESCO	ROUMANIA
UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES	LEPINE	UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES	F. VILFAN	KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES
SUISSE	MOTTA	SWITZERLAND
TCHÉCOSLOVAQUIE	ING. BOHUSLAV MÜLLER	CZECHOSLOVAKIA

V tomto případě budou zprávy, o nichž je zmínka v odstavci 3. článku 5. a 6. úmluvy, zasílány taktéž úřadu, u něhož loď byla původně zapsána.

Tento protokol bude míti tutéž účinnost, platnost a stejné trvání jako úmluva, sjednaná dnešního dne, za jejíž nerozlučnou součást musí býti považován.

Čemuž na svědomí shora jmenovaní plnomocníci tento protokol podepsali.

Dáno v Paříži dvacátého sedmého listopadu roku tisícího devítistého dvacátého pátého v jediném výtisku, který bude uložen u sekretariátu Společnosti Národů; všem státům na konferenci zastoupeným bude doručen ověřený opis.

NĚMECKO	FRANOUX
RAKOUSKO	PAUL ZIFFERER
BELGIE	J. BRUNET BOUCKAERT
BULHARSKO	J. DANČOV
BRITSKÁ ŘÍŠE	JOHN BALDWIN
ŠPANĚLSKO	MARQUÉS DE FAURA
FINSKO	ENCKELL
FRANCIE	MAHIEU S. DREYFUS
ŘECKO	G. MÉZÉVIRIS
MAĎARSKO	DIETRICH
ITALIE	CARLO ROSSETTI
NIZOZEMSKO	G. VAN SLOOTEN A. VAN DRIEL
POLSKO	J. KURZENIECKI
RUMUNSKO	G. POPESCO
SVAZ SOVĚTSKÝCH SOCIALISTICKÝCH REPUBLIK	LEPIN
KRÁLOVSTVÍ SRBŮ, CHORVATŮ A SLOVINCŮ	F. VILFAN
ŠVÝCARSKO	MOTTA
ČESKOSLOVENSKO	Ing. BOHUSLAV MÜLLER

PROZKOUMAVŠE TUTO ÚMLUVU S PŘÍLOHOU, ADDENDEM I., II. A PODPISOVÝM PROTOKOLEM, SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČEŤ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

V TOPOLČIANKÁCH, DNE 15. ŘÍJNA LÉTA TISÍCÍHO DEVITISTÉHO DVACÁTÉHO OSMÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

L. S.

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listina byla dne 17. ledna 1929 uložena v archivech Sekretariatu Svazu Národů. Podle čl. 12 úmluvy nabývá tato pro Československou republiku mezinárodní platnosti 90 dní po tomto uložení, t. j. dnem 17. dubna 1929.

Mimo to ratifikovaly dosud úmluvu tyto státy: Německo, Rakousko, Belgie, Bulharsko, říše Britská, Španělsko, Francie, Maďarsko, Nizozemsko, Rumunsko, Švýcary.

Dr. Beneš v. r.

Státní tiskárna v Praze.